Quand la copie est l'original : une sensibilisation à la préservation du patrimoine cinématographique = Wenn eine Kopie das Original ist : Bewusstseinsbildung für die Erhaltung des audiovisuellen Erbes

Autor(en): **[s.n.]**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Arbido**

Band (Jahr): **13 (1998)**

Heft 3

PDF erstellt am: **31.05.2024**

Persistenter Link: https://doi.org/10.5169/seals-770258

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

QUAND LA COPIE EST L'ORIGINAL

Une sensibilisation à la préservation du patrimoine cinématographique

In Zusammenarbeit mit

En collaboration avec

- Cinémathèque suisse / Schweizer Filmarchiv, Lausanne
- Cinoptika, Lausanne
- Seminar für Filmwissenschaft der Universität Zürich
- Association des musées suisses / Verband der Museen der Schweiz, Soleure/Solothurn
- Association des Archivistes Suisses / Verein Schweizerischer Archivarinnen und Archivare, Lausanne

Cette formation générale est destinée à tous ceux qui peuvent avoir à faire avec des copies de films, qu'ils y voient un produit de l'histoire du cinéma ou un support documentaire, qu'ils doivent en entreprendre l'étude, décider d'une manière ou d'une autre de leur sort ou encore en faire un usage appliqué.

Le film est un média de substance fragile, sur le plan matériel comme sur le plan intellectuel. A l'idée d'une «transparence» de l'image, voire de son objectivité vraie, s'ajoute en général l'illusion d'un transfert infini et sans perte de ses contenus.

Or, que l'on soit archiviste, historien, documentaliste, réalisateur, muséographe ou même critique, dès lors que l'on considère que le film est un document, même s'il prend par ailleurs l'aspect de rayons impalpables projetés sur un écran, on se trouve nécessairement devant un objet matériel, inscrit dans l'Histoire. Cette copie-là et non une autre. Ce support et non un autre. Sous cette forme-là et non sous une autre. De cette provenance-ci et non d'ailleurs.

Nous sommes partis de ces considérations élémentaires, mais trop souvent méconnues dans la pratique ou même méprisées, pour concevoir une journée de sensibilisation à la préservation du patrimoine cinématographique sous la forme d'une initiation à l'approche du document filmique.

Cette journée aura lieu dans quatres villes, Zurich, Berne, Lausanne et au Tessin, avec des applications différentes d'une région à l'autre. A son terme, les participants connaîtront les gestes fondamentaux qui garantissent l'identité d'un document filmique, parce qu'ils auront appris les bases d'une approche respectant ses propriétés. Ce savoir sera exposé et discuté en plusieurs étapes, illustrées par des projections.

Histoire, principes et formes de la conservation des documents filmiques

Le matin, un historien et un restaurateur développeront une approche à deux voix de la préservation cinématographique. L'histoire de l'archivage se combinera à des notions de base sur la conservation et la restauration. L'accent sera mis sur le lien indissoluble entre geste technique et interprétation. Dans ses grandes lignes, cette matinée est identique d'un lieu à l'autre. Par contre, les étapes suivantes ont été conçues selon la région où se donne la formation.

Du stock à la collection - inventorier, évaluer, transmettre. Préserver un film - une démarche philologique

L'après-midi comporte deux présentations de cas. La première porte sur une collection méconnue appartenant à l'héritage cinématographique suisse, la seconde aborde la restauration d'une oeuvre singulière.

Richesses du patrimoine - spectacle des collections

Le soir, un spectacle de projection publique fera la synthèse sensible des travaux de la journée sous la forme d'une anthologie de restaurations effectuées par l'une des quatre cinémathèques qui collaborent au projet (le Nederlands Filmmuseum pour Zurich, la Cinémathèque suisse pour Berne, les Archives du film du Centre national de la cinématographie, Paris, pour Lausanne, la Cineteca communale di Bologna pour le Tessin). Une documentation d'une centaine de pages spécialement éditée pour l'occasion fournira aux participants un vade mecum prolongeant la formation.

Intervenants

- Hermann Wetter, restaurateur de films
- Roland Cosandey, historien du cinéma, Cinoptica
- Mariann Lewinski, historienne du cinéma, Université de Zurich
- Alfred Messerli, historien du cinéma, Université de Zurich
- Reto Kromer, historien du cinéma
- Nico de Klerk, Nederlands Filmmuseum
- Gian Luca Farinelli, Cineteca communale di Bologna et d'autres archivistes et chercheurs

Participants

40 à 50 réalisateurs, archivistes, documentalistes, muséographes, bibliothécaires, historiens, critiques, assistants de production et techniciens de laboratoire pour chaque journée.

Délai d'inscription

Pour Zurich, Berne et Lausanne: 15 mars 1998 (voir p.13)
Pour le Tessin: 30 août 1998 (cf prochain programme)

Finance d'inscription

Fr. 250.– (prix unique), spectacle du soir et dossier inclus

Langue

Lausanne: français
Tessin: italien

Organisation

Roland Cosandey (voir p. 13)

En automne 1998, un séminaire spécialisé proposera une application pratique de certains principes méthodologiques abordés d'une manière générale au cours de cette journée de sensibilisation.

DATES ET LIEUX - ORTE UND DATEN

Zürich: 4. Mai 1998, Filmpodium der Stadt Zürich
Bern: 15. Mai 1998, Kino im Kunstmuseum
Lausanne: 28 mai 1998, Cinémathèque suisse
Tessin: fin septembre (cf prochain programme).

Arbido

WENN EINE KOPIE DAS ORIGINAL IST

Bewusstseinsbildung für die Erhaltung des audiovisuellen Erbes

Verschiedene Verbände und Institutionen (vgl. Kästchen p.12) organisieren eine Bildungs- und Sensibilisierungsveranstaltung für all jene, die in irgendeiner Form mit Filmkopien zu tun haben, - ob sie darin ein filmhistorisches Produkt oder einen dokumentarischen Träger sehen, ob sie diese studieren oder erforschen, auf die eine oder andere Art über deren Schicksal zu bestimmen haben oder sie konkret benutzen wollen.

Das Medium Film ist ein heikles Gut, sowohl auf materieller wie auf intellektueller Ebene. Zum Glauben an die "Transparenz" des Bildes, ja an seine wahrhafte Objektivität, kommt die Illusion der uneingeschränkten und vollständigen Übertragung der Inhalte.
Als Archivar, Historiker, Dokumentalist, Regisseur, Museologe oder auch als Filmkritiker hat man es jedoch, sobald man den Film als ein Dokument betrachtet - auch wenn dieses mitunter die Form von unfassbaren, auf die Leinwand projizierten Strahlen annimmt - zwangsläufig mit einem materiellen Objekt, einem historischen Gegenstand zu tun. Mit dieser Kopie und keiner anderen. Auf diesem Träger und keinem anderen. In dieser Form und keiner anderen. Von dieser Herkunft und keiner anderen.
Von diesen grundlegenden, aber in der Praxis oft verkannten oder gar verachteten Prinzipien sind wir bei der Vorbereitung dieses Sensibilisierungstages für die Erhaltung des audiovisuellen Erbes anhand des filmischen Dokumentes ausgegangen.
Die Tagung findet an vier Orten statt: in Zürich, Bern, Lausanne und im Tessin. Die Beispiele sind aufgrund der jeweiligen Region ausgewählt worden. Am Ende wird jeder Teilnehmer die wesentlichen Vorgänge kennen, welche die Identität eines filmischen Dokumentes sicherstellen, denn sie werden gelernt haben, wie man seine Eigenheiten erkennt und respektiert. Dieses Wissen wird in mehreren Schritten vermittelt und besprochen und mit Filmvorführungen illustriert.

Geschichte, Grundsätze und Formen der Konservierung von filmischen Dokumenten

Am Morgen erläutern ein Historiker und ein Restaurator gemeinsam die Erhaltung des audiovisuellen Gutes. Neben der Geschichte der Archivierung werden Grundkenntnisse über Konservierung und Restauration vermittelt. Im Mittelpunkt steht dabei die untrennbare Verbindung von Technik und Interpretation.
Im grossen und ganzen ist der Vormittag in allen vier Städten gleich. Das nachfolgende Programm ist der jeweiligen Region, in der die Tagung stattfindet, angepasst.

Vom Lager zur Sammlung - Inventaraufnahme, Evaluation, Weitervermittlung. Erhaltung eines Films - ein philologisches Vorgehen

Der Nachmittag enthält zwei Fallbeispiele. Beim ersten geht es um eine unbekannte Kollektion des audiovisuellen Erbes der Schweiz, beim zweiten um die Restaurierung eines einzigartigen Werkes.

Reichtum des Erbes - Vorführung der jeweiligen Sammlung

Am Abend bildet eine öffentliche Vorführung die Synthese der Arbeitsschritte des Tages, dies in Form einer Anthologie von Restaurationen, welche die vier am Projekt beteiligten Filmarchive ausgeführt haben (das "Nederlands Filmmuseum" für Zürich, das Schweizer Filmarchiv für Bern, die "Archives du film du Centre national de la cinématographie" für Lausanne, die "Cineteca communale di Bologna" für den Tessin).
Eine rund 100-seitige Dokumentation, die speziell für diese Veranstaltung zusammengestellt wird, dient den Teilnehmenden als Leitfaden nach dem Seminar.

ReferentInnen

- Hermann Wetter, Filmrestaurator
- Roland Cosandey, Filmhistoriker, Cinoptika
- Mariann Lewinski, Filmhistorikerin, Universität Zürich
- Alfred Messerli, Filmhistoriker, Universität Zürich
- Reto Kromer, Filmhistoriker
- Nico de Klerk, Nederlands Filmmuseum
- Gian Luca Farinelli, Cineteca communale di Bologna und andere Archivare und Forscher

TeilnehmerInnen

40 bis 50 Regisseure, Archivare, Dokumentalisten, Museologen, Bibliothekare, Historiker, Filmkritiker, Produktionsassistenten und Labortechniker pro Tagung.

Datum und Ort

Vgl. Kästchen p. 12

Anmeldefrist

Für Zürich, Bern und Lausanne: 15. März 1998
Für den Tessin: 30. August 1998 (siehe nächstes Programm)

Teilnahmegebühr

Fr. 250.- (Einheitspreis), Filmvorführung und Dokumentation inbegriffen

Sprache

Zürich und Bern: Deutsch

Organisation

Roland Cosandey

Im Herbst 1998 wird ein Spezialseminar Gelegenheit zur praktischen Anwendung der während dieses Sensibilisierungstages erworbenen methodischen Grundlagen bieten.

RENSEIGNEMENTS ET INSCRIPTION:
AUSKÜNFTE UND ANMELDUNG:

FOCAL
33, rue St.-Laurent, 1003 Lausanne
tél. 021-312 68 17
fax 021-323 59 45
e-mail: info@focal.ch
http://www.focal.ch

Foto: Collection Roland Cosandey